

## ДОГОВІР № ЗІНС21-3553

### про надання гранту

м. Київ

«22» листопада 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, яка діє на підставі Полсження, з однієї сторони, та ЛЬВІВСЬКИЙ СЕЛАСНИЙ ОСЕРЕДОК ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ "УКРАЇНСЬКА СПІЛКА ІНВАЛІДІВ - УСІ" (далі – Грантоотримувач) в особі Виконавчого директора Потимко Оксана Збігневни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

#### І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проєкту «Аудіодискрипція в Україні: стратегія, методика, практика» (далі – Проєкт), опис та мінімальні технічні вимги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проєкту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проєкт на умовах, визначених цим Договором.

#### ІІ. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проєкт до 30 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проєкт реалізується згідно з робочим планом реалізації Проєкту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проєкту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проєкту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проєкту є день підписання Фондом акта про виконання Проєкту.

### **III. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

1. Загальна сума гранту становить 323 810 грн. 00 коп. (триста двадцять три тисячі вісімсот десять гривень 00 коп.) без ПДВ.
2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.
3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.
4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проєкту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.
5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

### **IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.
2. Грантоотримувач зобов'язується:
  - 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
  - 2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
  - 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
  - 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
  - 5) у разі якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі

обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічності, расові, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, стримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## **V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

## **VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проекту, мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду

## VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;

витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

втррати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

## **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зоб'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту.

## **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зоб'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

## **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зоб'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## **XII. ІНШІ УМОВИ**

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових догсворів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.ink@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Потимко Оксана Збігневна, виконавчий директор,

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівності ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.



### ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кошторис Проекту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проекту;

додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 – графік платежів.

### ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

#### Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

#### Грантоотримувач

ЛЬВІВСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ  
ОСЕРЕДОК ЗСЕУКРАЇНСЬКОЇ  
ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
"УКРАЇНСЬКА СПІЛКА ІНВАЛІДІВ -  
УСІ"

Юридична адреса:

79000 м. Львів, вул. Д. Апостола, 10/10

Адреса для листування:

79005, м. Львів, вул. Бєлошина, 4 кв. 6

ЄДРПОУ/ПІН: 35721378

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: АТ "Кредобанк"

Р/р: UA583253650000002600605339624

МФО: 325365

Тел.: +38 097 2440684, +38 050 0245464

Виконавчий директор



О.О. Федів

Виконавчий директор



О.З. Потимко

УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № 3INC 21-3553

від «Ав» 11/11/20 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Інклюзивне мистецтво

Лот: ЛОТ 2. Інклюзивний культурний продукт

Конкурс: Індивідуальний проект

Заявка: 3INC21-3553

**Назва проекту: «Аудіодискрипція в Україні:  
стратегія, методика, практика».**

## Візитна картка проекту

### Конкурсна програма

Інклюзивне мистецтво

### Лот

ЛОТ 2. Інклюзивний культурний продукт

### Тип проекту

Індивідуальний

### Пріоритетний сектор культури та мистецтв

аудіовізуальне мистецтво

### Ключові слова за напрямом (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)

інклюзивні мистецькі практики  
кіномистецтво

### Назва проекту

«Аудіодискрипція в Україні: стратегія, методика, практика».

### Назва проекту англійською мовою

«Audiodescription in Ukraine: strategy, methodology, practice».



*Виконавчий директор М. Горинь О.З.*

**Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

Проект покликаний задовільнити спрагли очікування незрячих людей на вільний доступ до нового українського кіно, ввести в обіг орієнтовану на європейський простір єдину термінологію і стратегію інклюзивності українського відеоконтенту. Команда львівських аудіодискрипторів, яка у 2013 р. вперше в Україні застосувала аудіодискрипцію, адаптувавши понад 80 аудіовізуальних творів, є лобістом якісного (!) інклюзивного продукту, створеного за чіткими правилами. У рамках проекту буде ініційовано нормативний акт, який регулюватиме виробництво контенту для людей з вадами зору та слуху і визначатиме подальшу стратегію. створення аудіодискрипцію до 4 фільмів. Увесь адаптований контент розміщуватиметься на веб-сайті [usi.org.ua](http://usi.org.ua).

**Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

The project aims to meet the thirsty expectations of blind people for free access to new Ukrainian cinematography, introduce the common European oriented terminology and strategy for the inclusivity of Ukrainian video content. The team of Lviv audiodescriptors, which was the first to introduce audiodescription in Ukraine in 2013 by adapting over 80 audio-visual products is a lobbyist for a quality (!) inclusive product created under clear rules. The project's objectives include publishing guidelines for audiodescription, initiating a normative legal act that will regulate the production of content for visually and hearing impaired consumers and determine a further strategy, making audiodescription to 4 films. All adapted content will be posted on the website [usi.org.ua](http://usi.org.ua).

**Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**

323810

**Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**

323810

**Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).**

0

**Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України — зазначте країну)**

Населений пункт

Виконавчий директор *М. Соловйов* 03



м.Львів

**Початок проекту**

2020-07

**Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)**

2020-10-30

**Тривалість проекту в місяцях**

4

**Партнери проекту**

немає

**Ваш основний продукт**

ІНШЕ

**Інформація про контактну особу**

**Прізвище, ім'я та по-батькові**

Потимко Оксана Збїгневна (Інвалід I групи по зору)

**Телефон**

**Електронна пошта**

**Функції в проекті**

координатор проекту(контактування з власниками аудіовізуальних творів, участь у написанні та експертизі аудіодискрипції.оформлення догвірних відносин з членами команди , і контрагентами .Інформаційний супровід проекту,написання методичних рекомендацій , розробка програми навчального курсу ,промокампанія) .

**Інформація про організацію-заявника**

**Повна назва організації-заявника**

Львівський обласний осередок всеукраїнської громадської організації «Українська спілка інвалідів – УСІ».



*Оксана Потимко*



**Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації**  
Особа з інвалідністю

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент подання заявки?**  
Ні

**Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.**  
приміщення, обладнання, додаткові ресурси (у т.ч. – для осіб з важкими вадами зору), програмне забезпечення, авторського права, методичні розробки, залучених працівників, власних працівників немає,

**Дохід за звітний період**  
0

**Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?**

Так, у 2018 у ролі заявника  
Так, у 2019 у ролі заявника

*Виповняв це заявник*



## Чи реалізували ви проект УКФ раніше?

Так, у 2018 у ролі заявника

Так, у 2019 у ролі заявника

## Додайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були

<https://usi.org.ua/category/culture/project/kazka-na-bilyh-lapah>, <https://usi.org.ua/category/culture/project/ti-hto-pidkoryv-temryavu>.

## Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект

Ні

## Приклади успішно реалізованих проектів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років

### Проект

«Архітектурна скарбничка Львова» /партнер – управління культури Львівської міської ради <https://usi.org.ua/category/culture/project/nazva-proektu-arhitekturna-skarbnychka-lvova> «Нове українське кіно для незрячих»/партнер – управління соцзахисту Львівської міської ради <https://usi.org.ua/category/culture/project/nazva-proektu-nove-ukrainske-kino-dlya-nezryachyh> «Інтегрований концерт «Відчинилося життя» в Полтаві/Кропивницькому»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/nazva-proektu-integrovanyyi-kontsert-vidchynylosya-zhyttya-v-poltavi-kropyvnytskomu> «Казка на білих лапах» (вистава-мюзикл)/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/nazva-proektu-kazka-na-bilyh-lapah> «Кіно для незрячих: ХФ «Червоний» та інші»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/02-2019> «Читаємо на рівних. Бібліотека для всіх»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/chytayemo-na-rivnyh-biblioteka-dlya-vsikh> «Audiodescription over the border»/партнер – Вишеградський фонд, МЗС Нідерландів <https://usi.org.ua/category/culture/project/audiodescription-over-the-border> «Відчинилося життя»: 10 років проекту»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/vidchynylosya-zhyttya-10-rokiv-proektu> «Тарас Шевченко. Дитячий Кобзар»/партнер – «Видавництво Старого Лева» <https://usi.org.ua/category/culture/project/taras-shevchenko-dityachyy-kobzar> «Лис Микита: серія «Мультиплікація з аудіодискрипцією для незрячих

*Виконавчий директор*



*Людмила О. З.*

дітей»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/ys-mykyta-seriya-mulyplikatsiya-z-auciodyskrytsiyeyu-dlya-rezryachyh-diteiy> «Бенефіс Олени Ковтун»/партнер – Львівська облдержадміністрація <https://usi.org.ua/category/culture/project/benefis-olenu-kovtun> «Інтегрований проект «Відчинилося життя» в Україні (Микслаїв, Херсон)»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/integrovaniy-proekt-vidchynilosya-zhyttya-v-ukraini-mykolaiv-herson> «Інтегрований проект «Відчинилося життя» у Варшаві, Польща»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/integrovaniy-proekt-vidchynilosya-zhyttya-u-varshavi-polscha> «Інтегрований проект «Відчинилося життя» в Україні»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/integrovaniy-proekt-vidchynilosya-zhyttya-v-ukraini> «Туристичні маршрути для незрячих»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/tyurystychni-marshruty-dlya-nezryachyh> «Львів на долонях: Святоюрський сакральний комплекс»/партнер – Міністерство культури України, Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/culture/project/lviv-na-dolonyah-svyatoyurskiy-sakralniy-kompleks>

### Проект

«Інклюзивна освіта незрячих дітей. 3»/партнер – МБС «Українська біржа благодійності» <https://usi.org.ua/category/education/project/inklyuzivna-osvita-nezryachyh-diteiy-2017-07-05> «Освіта школярів з важкими порушеннями зору в умовах інклюзії»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/education/project/osvita-shkolyariv-z-vazhkymy-porushennnyamy-zoru-v-umovah-inklyuzii>

### Проект

«Карітас – Львів УГКЦ»/партнер – «Карітас» <https://usi.org.ua/category/other-projects/project/nazva-zahodu-karitas-lviv-ugkts> «Веб-сторінка, доступна для осіб з повною і частковою втратою зору»/партнер – Львівська міська рада <https://usi.org.ua/category/other-projects/project/web-storinka-dostupna-dlya-osib-z-povnoyu-i-chastkovoyu-vtratoyu-zoryu>

### Проект

«2Inclusion»/партнер – SIDA, Forum SYT, Svefi Academy (Швеція) <https://usi.org.ua/category/education/project/2Inclusion>

## Детальний опис проекту



*Виконавчий директор* *М. М. М. М.* *10.03*



## **Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни**

Актуальність проекту зумовлена зростаючим інтересом осіб з важкими вадами зору та осіб з іншими нозологіями інвалідності до нової послуги, що з'явилась на українському ринку лише у 2013 р. – аудіодискрипції відеоконтенту, тобто створення додаткової звукової доріжки з коментарем для тих, хто не бачить або має інші комплексні ураження. Аудіодискрипція – це опис місця, часу, дії, героїв тощо, який дозволяє незрячим глядачам «дивитись» зображення на екрані і зробити правильні висновки у контексті почутих звуків фільму/мультика.

Аудіодискрипція набирає популярності в Україні, проте за її створення далеко не завжди беруться ті, хто добре розуміється на проблемі. Відсутність навичок і досвіду, належної експертизи адаптованого контенту, гонитва за популярністю і непрофесіоналізм вульгаризують аудіодискрипцію і призводять до появи примітивного, далекого від досконалості т.зв. «доступного» кіно, формують несмак і спотворене уявлення про класичне коментування. Позитивною є та обставина, що ці стихійні спроби є поодинокими, часом навіть разовими, спричиненими наявністю коштів, а не запитом цільової аудиторії.

З огляду на це організація як засновник аудіодискрипції в Україні і автор Української методики коментування аудіовізуальних творів наполегливо і послідовно відстоює питання якісної аудіодискрипції, яка не лише допомагатиме незрячій людині «дивитися» адаптований контент, але й збагачуватиме мозок та уяву, формуватиме художній смак.

Пропонувана методика аудіодискрипції, апробована на понад 80 аудіовізуальних творах і презентована у всіх без винятку обласних центрах України, може бути взята на озброєння Міністерством культури України як нова державна стратегія у сфері інклюзивності. Крім того, ця методика може бути застосована театрами і кінотеатрами під час вистав або кінопрем'єр. гідями при організації музейних, пішохідних, автобусних екскурсій за участі незрячих осіб, національними установами культури і приватними колекціонерами, які актуалізують питання доступності до культурних надбань. Ці кроки дозволять врегулювати ринок кіноіндустрії для людей з інвалідністю після появи методичних рекомендацій нормативного документу (регуляторного механізму), та уникнути стихійності і непрофесійності при створенні нового інклюзивного культурного продукту.

Доступ до адаптованих у рамках проекту фільмів матимуть особи з інвалідністю по зрору незалежно від місця їх проживання. увесь відеоконтент з аудіодискрипцією буде розміщено на веб-ресурсі [isi.org.ua](http://isi.org.ua).

*Виконавчий директор*



**Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)**

Актуальність проекту для організації зумовлена можливістю поширити напрацьовану протягом багатьох років методичку аудіодискрипції відеоконтенту, ввести у вжиток єдину термінологію, закріпити ті практичні кроки, які організація застосувала ще в 2015 році з метою внесення в «Національний класифікатор професій» спеціальності «аудіодискриптор» («тифлокоментатор»), популяризувати інноваційний для українського культурного ринку напрямок роботи з адаптації аудіовізуальних творів для осіб з важкими порушеннями зору, формуючи серед цільової аудиторії розуміння, що таке «якісне» коментування і якісний інклюзивний культурний продукт, через УКФ розширити коло зацікавлених осіб (передовсім, мистецькі та освітні кола). Врешті, організація, одним з пріоритетів якої є впровадження інновацій та якісних інклюзивних практик, матиме нагоду збільшити чисельність адаптованого для осіб з вадами зору відеоконтенту, а також підставити кількох нових аудіодискрипторів, що в майбутньому відобразиться на кількості адаптовуваних фільмів

**Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу**

Результатом проекту стане поява якісного інклюзивного культурного продукту для людей з інвалідністю, водночас привабливого для умовно здорових громадян з огляду на збереження оригінального відеоряду, - 4-х фільмів з аудіодискрипцією. Це й є головним завданням ЛОТу-2 і -апрямку «Інклюзивне мистецтво». Кінцевий продукт полегшить людям з інвалідністю після зсру доступ до досягнень сучасного кіномистецтва, мотивуючи представників мистецьких кіл України до розгортання роботи в напрямку створення доступного кіно.

Організація також опублікує методичні рекомендації з аудіодискрипції і підготує серію майстер-класів, поширюючи власні напрацювання, що враховують психологічні особливості світосприймання осіб з важкими порушеннями зору і спираються на досвід незрячих творців української методики коментування аудіовізуальних творів.

**Чому ваш проект є унікальним?**

Сьогодні дефініція «кіно для незрячих» у більшості викликає подив і нерозуміння. Аудіодискрипція як спосіб адаптації відеоконтенту для людей з важкими порушеннями зору – нова послуга для українського терену. Організація впроваджувала її у 2013 р., у 2015 році внесла в «Національний

*Виконавчий директор М. Шоршороз*



класифікатор професій» посаду «аудіодискриптор» (тислокоментатор), виготовила понад 60 мультиплікаційних і понад 20 художніх фільмів з аудіодискрипцією, розробивши методику якісного коментування аудіовізуальних творів для людей з вадами зору, організувала сотні практичних тренінгів з аудіодискрипції у різних регіонах України для зацікавлених аудиторій (кіномитці, театральні діячі, гідки, музейні працівники та ін.); координатор проекту неодноразово виступала з лекціями про адаптацію контенту для людей з інвалідністю в університетах і вишах України, наукових установах, на міжнародних і національних конференціях.

Отже, унікальністю даного проекту є: 1)опрацьована методика аудіодискрипції, що ґрунтується на знанні психологічних особливостей сприймання сліпо-ароджених людей; 2)виготовлення якісного (!) інклюзивного культурного продукту, який формує художній смак і збагачує мову; 3)поширення знань безпосереднім носієм проблеми, що може критично оцінити якість і рівень підготовки коментаря (особою з повною втратою зору, яка має науковий ступінь і є автором низки інклюзивних іновацій у сфері культури та освіти).

### **Чому ваш проект є іноваційним?**

Іноваційність проекту спричинюють наступні показники:

1. Проект анонсує нову методику аудіодискрипції, що ґрунтується на практичному досвіді європейських шкіл коментування і власному досвіді незрячих українців, які займаються науковими розробками та іноваційними інклюзивними практиками. Розроблена методика буде описана у методичних рекомендаціях, опублікованих і поширених серед цільової аудиторії з метою подальшого використання і впровадження в обіг.
2. Команда львівських аудіодискрипторів ініціює появу нормативного акту, який зобов'яже виготовлені за бюджетні кошти фільми (100% або частину) адаптовувати для осіб з інвалідністю по зору та слуху (спільно з Міністерством культури України, Національною радою з питань телебачення і радіомовлення).
3. Проект пропонуватиме Міністерству культури України звести в обіг єдину термінологію, орієнтовану на світовий простір («audiodescription» замість «тифлокоментар»).

Критерієм іноваційності є також те, що команда львівських аудіодискрипторів працює з оригінальним відео в хоршій роздільній якості, доповнюючи його додатковою звуковою доріжкою з аудіодискрипцією. Ця іновація сприяє безперешкодному публічному сповщенню фільмів з аудіодискрипцією (зокрема, показові в кінотеатрах). З

*Львівський інститут інтелектуальної творчості*  
*Львівський інститут інтелектуальної творчості*



цією метою організація укладає договори про невиключне майнове авторське право на аудіовізуальний твір з авторами фільмів.

### **Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?**

Нове українське кіно дедалі частіше з'являється у прокаті, презентуючи конкурентноспроможний і відповідний очікуванням публіки мистецький продукт. Серед створених протягом останнього десятиліття фільмів є чимало таких, які з нетерпінням прагнуть побачити особи, позбавлені зору. Проект покликаний відкрити простір для задоволення власних духовних запитів незрячими / слабоворими людьми, створивши для них інклюзивний культурний продукт – кіно з аудіодискрипцією.

Цей проект не лише сприятиме збільшенню чисельності адаптованих для осіб з інвалідністю по зору українських фільмів, але й дозволить суттєво розширити аудиторію шанувальників українського кіно – акцентувати увагу на необхідності створення контенту з аудіодискрипцією на державному рівні.

Українське суспільство змінюється, дедалі частіше звертаючи увагу на інклюзивність у її широкому вимірі. Створення інклюзивного культурного продукту має відбуватися за обов'язкової участі осіб з інвалідністю певної нсології, які розуміються у тематиці і мають досвід оптимізованого розв'язання відповідних проблем. Організація у 2013 році вперше в Україні адаптувала для незрячих дітей 26 мультиплікаційних фільмів, у 2014 році на прохання реж. Олеся Саніна створювала аудіодискрипцію до фільму «Поводир», у 2015 р. – до кількох документальних стрічок на запит компанії «Discovery», у наступних роках – до українського 26-серійного мультсеріалу «Лис Микита» і низки художніх фільмів, що вийшли на екрани протягом останнього десятиліття («Червоний», «Гніздо горлиці», «Той хто пройшов крізь вогонь», «Іван Сила», «Такі красиві люди», «Шляхетні волоцюги», «Сторожова застава», «Мамай», «Час хризантем», «Припутні», «Стрімголов», «Трубач» та ін.).

Новий контент з аудіодискрипцією, адресований дітям і дорослим, поповнить фонди української кінематографії та приверне увагу суспільства до нового сектору культури – кіно для незрячих.

### **Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?**

Організація щиро сподівається на те, що протягом найближчого десятиліття кіно з аудіодискрипцією стане нормою для України і увіде в прокат у кінотеатрах і, ймовірно, на телебаченні, з'явиться нормативний акт, який зобов'яже принаймні 50% українського кіно, знятого за бюджетні кошти,

*Виконавши директором*



адаптовувати для осіб з інвалідністю по зору та слуху, врешті, що аудіодискрипція матиме якісне наповнення, відповідне віковим та пізнавальним можливостям цільової аудиторії, і виконуватиметься кількома командами соахово підготовлених аудіодискрипторів.

Організація також сподівається, що найближчим часом у театрах України (принаймні зі статусом Національних) з'являться штатні одиниці аудіодискрипторів («Національний класифікатор професій 2015» вже має відповідну посаду в своєму переліку спеціальностей). Ця послуга сприятиме тому, аби люди з важкими порушеннями зору могли вільно відвідувати театри і усвідомлено «дивитися» вистави. Аналогічні процеси мали б відбуватися з особами, що мають вади слуху (штатні одиниці сурдосперекладачів у театрах України).

Організація спільно з командою львівських аудіодискрипторів готова надати необхідну допомогу (консультативну, практичну) з метою становлення аудіодискрипції в Україні (театри, кіно, музеї, туризм), провести навчальні курси для зацікавлених аудиторій.

Ще одним критерієм позитивного впливу проекту на сектор аудіовізуального мистецтва має стати введення в обіг єдиної термінології та методики аудіодискрипції, широке застосування розроблених членами проєктної команди методичних рекомендацій у кінематографії, театральному секторі, музейній справі, туризмі.

Врешті, головним показником позитивного впливу проекту стануть зміни у свідомості людей, які відчувають внутрішню потребу в адаптації творів мистецтва для всіх.

## Цілі проєкту

### Ціль

Виготовити аудіодискрипцію (додаткову звукову доріжку з коментарем) до 4-х аудіовізуальних творів («Заборонений», «Хайтарма», «Гризвий Бандерас», «Фокстер і Макс»).

### Завдання 1

Відібрати 4 фільми, написати текст аудіодискрипції, здійснити його експертизу, укласти договори про невиключне майнсе авторське право на 4 аудіовізуальні твори

### Завдання 2

Озвучити текст аудіодискрипції до кожного з 4-х фільмів у студійних умовах, змонтувати аудіо- і відео доріжки, встановити контрольні маркери, здійснити експертизу фільмів з аудіодискрипцією

*Виконавчий директор*  *Тарас О.З.*

## **Індикатори досягнення цілі**

П1. Підписання договорів на використання і публічне сповіщення 4-х аудіовізуальних творів, створення якісного коментаря до 4-х аудіовізуальних творів, який відповідає віковим і пізнавальним особливостям цільової аудиторії. 2. Залучення відомих українських артистів до озвучення фільмів (Ярослав Нудик, Олександра Бонковська), отримання якісного аудіо контенту і відеоконтенту з аудіодискрипцією.

## **Ціль**

Організація навчальних курсів з аудіодискрипції відеоконтенту

## **Завдання 1**

. Складання навчального плану курсів.

## **Завдання 2**

. Проведення 10-ти теоретико-практичних занять для групи чисельністю 8/12 осіб (очно або в режимі on-line).

## **Індикатори досягнення цілі**

Розроблення програми курсів, організація 10-ти 3-годинних очних або on-line занять, підготовка 8/12 нових аудіодискрипторів.

## **Ціль**

Промоція результатів проекту.

## **Завдання 1**

Публічне сповіщення інклюзивного культурного продукту для цільової аудиторії (показ 4-х фільмів з аудіодискрипцією у форматі MP4 для інклюзивних аудиторій чисельністю 100/150 осіб (або on-line показ у випадку пролонгування карантинних обмежень), розміщення 4-х фільмів з аудіодискрипцією на веб-сторінці usi.org.ua у форматі MP4 або MP3 залежно від умов договору про невиключні майнові авторські права).

## **Завдання 2**

Анонсування результатів проекту в ЗМІ (5/7 теле- і радіоэфірів, 10/15 публікацій в електронних медіа), соціальних мережах (до 20 постів у мережі Facebook), прес-брифінгу за участі виконавця і донора проекту в жовтні 2020 р. Публікація методичних рекомендацій з аудіодискрипції тиражем 500 примірників, їх поширення серед опосередковані цільової аудиторії (УКФ, Міністерство культури України, театри, кінокомпанії, бібліотеки, тур сектор тощо).



*Виконавчий директор Олександр Олександрович*



адмінресурс Мінкультури тощо).

### **Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту**

Опосередкована аудиторія проекту- це мистецькі кола, які працюють у галузі кінематографії і театрального мистецтва, адміністративно-управлінські структури закладів та установ культури (автори сценарію, режисери, продюсери, актори, менеджери культури та ін.); освітні кола, які працюють у дошкільних навчальних установах, ланці середньої та вищої освіти, у тому числі – спеціальної, інклюзивні ресурсні центри, тощо; батьки і родичі осіб з важкими ураженнями зору, які дбають про духовне збагачення своїх дітей і близьких, змістове наповнення їх буднів; умовно здорові громадяни, які також можуть дивитися фільми з аудіодискрипцією під час інклюзивних показів з огляду на збереження відеодоріжки фільму; користувачі Facebook, які стежать за публікаціями у мережі і мають можливість дивитися кіно з аудіодискрипцією. На загал, опосередкована аудиторія проекту – це всі, хто може скористатися готовим контентом з аудіодискрипцією, цікавиться новими інклюзивними практиками, дбає про питання інформаційної доступності, може скористатися методичними рекомендаціями, тощо. До числа опосередкованої цільової аудиторії слід віднести власників/директорів кінотеатрів, інтерактивних музеїв тощо, як періодично звертаються до організації-заявника з клопотанням надати дозвіл і відео контент для показу в кінотеатрах, т.зв. «музеї в темряві» та ін. У кількісному вимірі опосередкована цільова аудиторія складає 0,2 – 0,5 млн осіб.

### **Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?**

Особи з інвалідністю внаслідок суспільних змін (безвізовий режим, ІТ технології і доступ до мережі Інтернет тощо) дедалі частіше звертають увагу на власні духовні запити, поступово відходячи від задоволення лише матеріальних потреб. Жвавий інтерес цільової аудиторії викликала поява перших мультиплекційних і художніх фільмів з аудіодискрипцією в 2013 р. Щороку чисельність тих, хто відкриває для себе «кіно для незрячих», зростає. Зростають і запити на нові адаптовані фільми, особливо українського виробництва. Організація, яка розробила методiku аудіодискрипції і з 2013-го року займається виготовленням відеоконтенту для незрячих, проводить аналітичні дослідження щодо запитів цільової аудиторії та оперативно реагує на ці запити. У 2019-ому році організацією створено 7 нових фільмів з аудіодискрипцією, однак вже є новий запит на українське кіно, адаптоване для осіб з вадами зору («Заборонений», «Хайтарма», «Позивний «Бандерас», «Фокстер і Макс»).

*Олена Іванівна Губина*  
*Анонімно 03*



Слід також зазначити, що координатор проекту і частина проектної команди є незрячими людьми, які живуть у світі цілковитої темряви, і мають ті самі духовні запити, що й решта цільової аудиторії проекту.

Інтереси і потреби цільової аудиторії визначались упродовж попереднього року під час зборів, засідань правління, зустрічей з акторами і режисерами (Римма Зюбіна, Юрій Хвостенко, Микола Береза та ін.).

**У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?**

Безпосередня цільова аудиторія проекту отримає доступ до 4-х нових кінофільмів українського виробництва, маючи можливість «подивитись» нове кіно в якісній адаптації та збагатити власні духовні запити. З цією метою фільми буде розміщено на веб-сторінці для користувачів з вадами зору [usi.org.ua](http://usi.org.ua) у категорії «аудіодискрипція», а інформацію про це поширено усіма можливими способами і засобами зв'язку (Facebook, Viber, електронна розсилка для незрячих, друкована шрифтом Брайля періодика (газети, журнали), грес-реліз, медіа, промоційні тури у 2021 і наступних роках тощо).

Опосередкована цільова аудиторія, особливо мистецькі кола і управлінські структури в галузі культури, матимуть підставу для впровадження аудіодискрипції у широкий обіг в кінотеатрах і театрах, туризмі та музейній справі. Одним з чинників їх заохочення буде публікація методичних рекомендацій, завдяки яким процес адаптації фільмів для незрячих людей стане зрозумілим. Страх перед новим і невідомим зникне після знайомства з процесом виготовлення аудіодискрипції до фільмів, термінологією, вимогами до аудіодискрипторів, правилами коментування. Другорядним поштовхом до дії має стати нормативний акт, що зобов'яже частину відео контенту адаптовувати для осіб з інвалідністю по зору та слуху.

**Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).**

Найбільш зацікавленою стороною проекту є особи з інвалідністю по зору, які прагнуть мати рівний доступ до усіх благ цивілізації та «дивитись» адаптоване для них кіно.

Інституції, що потрапляють під вплив проекту з огляду на назрілу необхідність впровадження аудіодискрипції як стратегії інклюзивності (кіно, анімація, театр, музей, туризм), – це Міністерство культури України, Український культурний фонд, регіональні управління і департаменти культури, представники кіноіндустрії України, інші перелічені установи/інституції.

*Віталій  
Дукач*



*Андрій О. З*

**Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів вашого проекту.**

Українська методика аудіодискрипції, як про це свідчить кількарічний досвід участі у міжнародних проектах/конференціях, в окремих аспектах випереджає європейські аналоги. Ця методика створювалась за безпосередньої участі незрячих осіб, у т.ч. - науковців, а тому враховує безліч особливостей світосприймання людей з вадами зору, в т.ч. - психологічних.

На нашу думку, основна суспільна цінність проекту полягатиме, по-перше, у популяризації методики якісної аудіодискрипції відеоконтенту, і, по-друге, впровадженні аудіодискрипції в обіг як однієї з пріоритетних інклюзивних стратегій Міністерства культури України. Її віддалені наслідки - поява нормативного документу про аудіодискрипцію, створення кількох команд фахових аудіодискрипторів у різних регіонах України, введення аудіодискрипції як окремої дисципліни у навчальні програми цільових вишів, прокат інклюзивних фільмів у кінотеатрах України

**Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Короткострокові результати проекту (ціль/завдання №1, – це написання лаконічного і змістовного коментаря до 4-х фільмів (зараз організація планує, що це будуть фільми «Заборонений», «Хайтарма», «Позивний «Бандерас», «Фокстер і Макс»), їх попередня експертиза за участі науковців і безпосередньо осіб з інвалідністю по зору (6/8 осіб), запис звукової доріжки у хорошій якості двома дикторами з числа українських акторів/артистів (Олександра Бонковська, Ярослав Нудик), проведення повторної експертизи зведеного матеріалу усіх 4-х фільмів, отримання 4-х художніх фільмів з як сною аудіодискрипцією.

Результатом цілі/завдання №3 стане організація навчального курсу з аудіодискрипції відео контенту для зацікавлених сторін тривалістю 10 занять. Кількість слухачів курсу – 8/12 осіб. Курси триватимуть у липні 2020 р. (при потребі – в інший період) на базі Ресурсного центру НУ «Львівська політехніка». Спеціально з цією метою буде розроблена гнучка навчальна програма, орієнтована як на місцевих слухачів, так і на іногородніх.

Програма включатиме усі аспекти коментування відеоконтенту. Заняття матимуть як теоретичний (вивчення психологічних особливостей осіб з вадами зору, їх світосприймання, вміння «бачити наосліп» тощо), так і практичний характер (робота в студії звукозапису, вивчення відповідних програм, написання аудіодискрипції до короткого метра та ін.). Зестимуть заняття з групою слухачів 4 спеціалістів – членів львівської команди аудіодискрипторів (Оксана Потимко, Ярослав Босий, Ярослав Нудик,

*Віталій Діфе*



Олександра Бонковська); залучатимуться й інші аудіодискриптори, що мають досвід роботи над адаптацією відео контенту для незрячих людей. Короткострокові результати цілі/завдання №4 – це організація 4-х публічних показів адаптованих фільмів для інклюзивних аудиторій чисельністю 100/150 осіб кожна, організація прес-брифінгу за участі команди проекту, донора і представників цільової аудиторії (прямі та опосередкованої), публікація до 20 постів у мережі Facebook і участь у 5/7 теле- та радіоефірах, поява 10/15 публікацій в електронних ЗМІ, друк методичних рекомендацій з аудіодискрипції аудіовізуальних творів тиражем 500 примірників і їх поширення серед опосередкованої цільової аудиторії, промоційні тури за участі членів проектної команди у 2021 і наступних роках.

Окрім того, організація скерує листа до Міністерства культури України з клопотанням про стандартизацію єдиної термінології, вироблення стратегії інклюзивного кіно через регуляторний механізм, який зобов'яже частину або увесь відеоматеріал, що знімається за бюджетні кошти, адаптовувати для осіб з вадами зору та слуху.

Примітка: короткострокові результати проекту - отримані під час та/або одразу по завершенню).

**Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Довгострокові результати проекту – це формування нових фахових команд аудіодискрипторів, які працюватимуть у різних регіонах України над наповненням вітчизняного кіноринку новими адаптованими для осіб з інвалідністю аудіовізуальними творами; поява у перспективі 10/20 і більше фільмів з аудіодискрипцією щороку (в Німеччині, приміром, цей показник сягає 300 фільмів на рік); запровадження Міністерством культури України регуляторного механізму, що зобов'яже певний відсоток фільмів адаптовувати для людей з інвалідністю по зору та слуху (50%/100%); використання у перспективі кількох наступних років єдиної термінології; поступовий перехід до прокату фільмів з аудіодискрипцією в кінотеатрах України; запровадження аудіодискрипції на телебаченні за прикладом провідних країн світу; введення у штатні розписи театрів посади аудіодискриптора і сурдоперекладача.

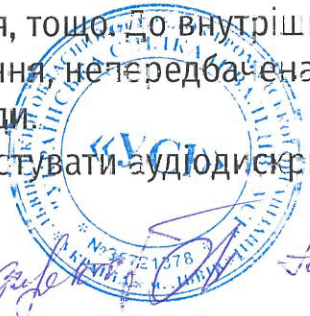
Примітка: довгострокові результати проекту - отримані у перспективі кількох років



*Виконавчий директор [Signature]*

**Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації**

Серед ймовірних ризиків – об'єктивна складність для коментування з огляду на динамічний відеоряд і відсутність тривалих пауз, застосовані режисерами/операторами зйомку спец ефекти, наявність фантастичних героїв, яких важко уявити сліпонародженій людині, перевантаженість додатковими звуками, що потребують пояснення, тощо. До внутрішніх ризиків належать також занедужання, відрядження, непередбачена зайнятість основних учасників проектної команди. З метою мінімізації ризиків організація планує готувати аудіодискрипцію

Виконавчий директор  Логан ОЗ

одночасно двома паралельними командами, залучивши попередньо підготовлених аудіодискрипторів, а також працювати в режимі постійних консультацій з незрячими науковцями і тифлопедагогами, активно долучаючи їх до розв'язання складних або суперечливих моментів.

### **Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту, та шляхи їх мінімізації**

Зовнішні ризики пов'язані зі зволіканням правовласників аудіовізуальних творів з наданням дозволу на адаптацію і публічне сповіщення фільмів з аудіодискрипцією (тогодження авторських прав). За звичай, це пов'язано з іноваційністю такої послуги як створення кіно з аудіодискрипцією, а тому потребує чимало зусиль для пояснення і переконання правовласників. Певні ризики створює занадто короткий період реалізації проекту (робота над адаптацією одного фільму може тривати від 1-го до 5-ти місяців залежно від складності контенту), а також канікулярний період (період відпусток).

Серед зовнішніх ризиків - форс-мажорні обставини (передовсім, пандемія COVID-19), затримки з перерахуванням коштів від УКФ, подорожчання послуг контрагентів у зв'язку з девальвацією національної валюти.

Щоб мінімізувати ризики, організація має намір розпочати перегворну процедуру з правовласниками аудіовізуальних творів задовго до оголошення результатів конкурсу, а також скористатися версіями деяких фільмів з мережі Youtube, аби розпочати написання аудіодискрипції заздалегдь. При цьому слід бути обережним і враховувати, що часто оригінальний фільм і його версія в Youtube не співпадають у часі (при коментуванні контенту має значення кожна секунда).

Для подолання ризиків організація має намір підстрахуватися підтримкою постійних партнерів (Ротарі клуб «Львів-Леополіс», ІТ-компанія ELEKS та ін).

З огляду на необхідність проведення масових заходів при публічному сповіщенні адаптованих для незрячих людей фільмів (100/150 осіб) та організацію курсів аудіодискрипції (8/12 осіб), заявник в умовах поширення COVID-19 має намір забезпечити on-line трансляцію готових фільмів з аудіодискрипцією замість очної зустрічі з цільовою аудиторією, а також on-line заняття з групою слухачів курсу аудіодискрипції аудіовізуальних творів, або ж змістити страски їх проведення на більш пізній період. Решта заходів проекту (написання коментаря, первинна і вторинна експертизи, складання і публікація методичних рекомендацій тощо) відбудуться в дистанційному режимі, або ж за участі нечисельних команд (студія звукозапису - диктор, звукорежисер, координатор). Цільова аудиторія попереджатиметься про публічні покази через відпрацьовані системи

*Вашою автентичною*



2020.03

поширення інформації в середовищі людей з важкими ураженнями зору: електронна розсилка УТОС, групи у Viber, пости у Facebook, мобільний зв'язок, інформування через періодичні видання для незрячих та багато інших. Слід врахувати, що заявник займається просуванням інклюзивної освіти незрячих у закладах середньої та вищої освіти, з огляду на що має тісні контакти практично з усіма університетами та інститутами післядипломної освіти України, універсальними бібліотеками всіх регіонів України, батьками і родичами незрячих в усіх без винятку обласних центрах України. Залучення цільової аудиторії відбуватиметься й через мережу радіо.

Таким чином, реалізація даного проекту можлива з досягненням усіх запланованих цілей в умовах карантинних обмежень, які насправді не впливають на хід роботи. У двох окремих випадках, що передбачають відносну масовість – курси аудіодискрипції та публічне стовіщення фільмів з аудіодискрипцією – буде забезпечено on-line режим і/або перенесення на більш пізній період, однак у визначених проектом часових рамках (червень – жовтень 2020 р.). Таймлайн проекту не потребує жодного коригування.

### **Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проекту ви будете застосовувати?**

Головний інструмент моніторингу - незалежне експертне оцінювання результатів проекту представниками безпосередньої та опосередкованої цільових аудиторій (особи з інвалідністю по зору, режисери, актори, адмінресурс та ін.). Експертні оцінки будуть оформлені письмово у кількості щонайменше 5 відгуків. Для проектної команди важлива думка тих, для кого створюється кіно з аудіодискрипцією, і тих, хто в перспективі запроваджуватиме нову послугу як державну стратегію.

Внутрішнім інструментом контролю є також досягнення успіху в усіх запланованих завданнях: адаптація 4-х фільмів, написання і публікація 500 примірників методичних рекомендацій з аудіодискрипції, оформлення листа до Міністерства культури України з пропозицією про єдину термінологію і стратегію інклюзивності, розробка програми навчального курсу і підготовка 8/12 нових аудіодискрипторів у ході 10-ти занять, швидке оформлення договорів про невиключне авторське право на 4 аудіовізуальні твори. Показником досягнень стане також активна промоція проекту в соцмережах, на ТБ і радіо, під час прес-брифінгу.

### **Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проект серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?**

Спікерами проекту будуть соліст ВФ «Пікардійська терція» Ярослав Нудик,

*Виконавчий директор*  *Тетяна ОЗ*

актор Микола Береза, режисер Олесь Санін, учасник резолюції Гідності Олег Малиш (незрячий), науковець і координатор проекту Оксана Потимко (незряча), актриса Спександра Бонковська, актриса Римма Зюбіна, актор Юрій Хвостенко, тифлопедагог Катерина Івашутіна, журналіст Оксана Сенишин, студенти Українського католицького університету Леся Чебан і Юстина Стецик, перекладач Тетяна Дитина.

Ключові повідомлення – «українське кіно з аудіодискрипцією», «кіно для незрячих», «відеоконтент з аудіодискрипцією», «інклюзивний культурний продукт», «доступне кіно», «якісне коментування», «українська методика аудіодискрипції», «стратегія культури», «адаптований аудіовізуальний твір».

**Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?**

У час реалізації проекту організація проводитиме ширську промоційну кампанію, використовуючи мережу Facebook, місцеві та національні електронні ЗМІ, радіо- і телеэфіри, промоційні тури за участі основних спікерів проекту (останнє – після завершення проекту в 2021 і наступних роках). Окрім того, використовуватиметься офіційний сайт організації [usi.org.ua](http://usi.org.ua), на якому буде розміщений увесь адаптований в рамках проекту відео контент і створена окрема сторінка з висвітленням результатів роботи.

Координатор проекту має статус Почесного Амбасадора, що зобов'язує здійснювати постійну промоцію українських наgraювань у Європі та інших містах України. Координатор проекту часто бере участь у міжнародних форумах/конференціях, у т.ч. – з проблем аудіодискрипції, просуваючи питання якісного коментування з обов'язковим залученням фахівців з певною втратю зору. Одна з таких конференцій у Словаччині в 2018 році, в якій брали участь понад 10 країн, засвідчила, що далеко не у всіх країнах Європи коментування відео контенту є якісним: надто часто це декларативні проекти, пов'язані з наявністю коштів від міжнародних грантодавців. Оскільки діяльність організації не має регіонального характеру, а є глобалізованою, координатор проекту часто виступає в університетах, бібліотеках, телеэфірах, радіопрограмах різних регіонів України з лекціями/презентаціями нових інклюзивних надбань у галузі культури, освіти, доступності, у такий спосіб просуваючи ідею аудіодискрипції фільмів, і не лише. Зазначимо, що лише після п'яти років активної промоції в Україні почали з'являтися терші фільми, адаптовані для незрячих іншими командами аудіодискрипторів (йдеться про 2018 р., 3/4 фільми у 2019 р.). Основним гравцем на полі аудіодискрипції відео контенту досі залишається команда львівських аудіодискрипторів, яка адаптувала для незрячих понад

Виконавчий директор *Олександр Коваленко*



80 художніх і мультиплікаційних фільмів (станом на 24.05.2020 року їх чисельність добігає до сотні).

### **Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?**

Постійними медіа-партнерами організації є телеканали Гершій Західний, НТА, ЗахідНет, ПравдаТУТ, Прямий, П'ятий канал, Суспільне; Українське радіо і його регіональні осередки, радіо «Львівська хвиля» та ін.; електронні ЗМІ (ГалІнфо, МедіаСтар, ТвоєМісто та ін.); офіційний сайт Львівської міської ради. Прогнозується 5/7 ефірів на ТБ і радіо (прямих, негрямих), 10/15 публікацій в електронних ЗМІ, до 20 постів у Facebook, підсумковий прес-брифінг).

### **З якими лідерами думок планується співпраця?**

Режисери Ахтем Сейтаблаєв, Заза Буадзе, Анатолій Матешко, Роман Бровко; актори Римма Зюбіна, Микола Береза, Юрій Хвостенко та ін.; продюсери Євгеній Дяченко, Максим Асадчий, Сергій Баранов; письменники Сашко Лірник, Галина Вдсвиченко та ін.; мистецтвознавець Діана Клочко; співачка і громадський діяч Соломія Чубай; радник Міністерства культури України Антон Мартинов; директори спеціальних шкіл-інтернатів Микола Білоусов (Харків), ва- Санько (Мукачево), Катерина Антонюк (Київ), Євгенія Фалко (Рівненська обл.), Ірина Костецька (Львів) та ін.; особи з інвалідністю по зору різних вікових категорій, батьки незрячих дітей; журналісти Микола Княжицький, Марина Фіалко, Вікторія Сотник та ін.; голова благодійного фонду «З янголом на плечі» Юрій Федечко; міський голова Львова Андрій Садовий; МБФ «Українська біржа благодійності»

### **Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?**

- 1) максимально розповсюдити інформацію про нове українське кіно з аудіодискрипцією і розширити коло зацікавлених продюсерів, режисерів, дотичних до створення кіно установ з метою поступового трансформування громадських ініціатив у державну стратегію в галузі інклюзивної культури;
- 2) шляхом публікації 500 примірників методичних рекомендацій з аудіодискрипції (власним коштом!) максимально розповсюдити логістику і методіку адаптації різного роду контенту для людей з важкими ураженнями зору серед представників сфери кінематографу, театрального мистецтва, музейної справи, туризму;
- 3) розмістити у мережі Facebook до 20 постів з фото і відеороликами, висвітлити результати проекту у 5/7 ефірах на ТБ і радіо та 10/12 публікаціях в електронних медіа, розмістити 4 адаптовані фільми з аудіодискрипцією на сайті usi.org.ua для загального користування представниками прямої

*Виконавчий директор*





непрямої цільових аудиторій (їх орієнтовна чисельність – до 80/100 тисяч осіб з інвалідністю по зору, 0,2 – 0,5 млн умовно здорових осіб і людей з іншими формами інвалідності), використати для поширення інформації групи у Viber та електронну розсилку для незрячих;

4) сформувати кілька сталих партнерств з продюсерами, режисерами, акторами, ДП «Державна агенція України з питань кіно», ДП «Національний центр Олександра Довженка», новими аудіодискрипторами.

Одна з далекоглядних комунікаційних цілей – привернення уваги загалом до духовних проблем осіб з інвалідністю, зміна стереотипів мислення та уяви про можливості цих людей, формування сталого переконання у спроможності осіб з інвалідністю та їх прагненні до досконалості в усьому.

### **Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?**

Усі 4 адаптовані для людей з інвалідністю по зору фільми з аудіодискрипцією буде розміщено на веб-сайті [usi.org.ua](http://usi.org.ua) у категорії «аудіодискрипція» (у форматі MP4 або MP3 залежно від умов договорів про невиключні майнові авторські права). Це сайт, розроблений для користувачів з повною або частковою втратою зору, добре відомий більшості незрячих і слабоворих мешканців України (і не лише: деякі закордонні та вітчизняні установи використовують сайт заявника для скачування фільмів з аудіодискрипцією і показу на власних ресурсах). Інформацію про новий контент планується поширити через мережу Facebook, оскільки в друзях є всі директори спецшкіл-інтернатів, чимало журналістів незрячих/слабоворих осіб, тифлопедагогів вчителів інклюзивних шкіл та ін., а також через групи у Viber та електронну розсилку для незрячих, особисті контакти координатора і членів команди в усіх регіонах України, ефіри на ТБ і радіо, брифінгу тощо.

Частина тиражу методичних рекомендацій з аудіодискрипції буде залишена в організації для задоволення запитів цільової аудиторії після завершення проекту, а також поширена серед управлінь/департаментів культури, кінотеатрів, театрів, музеїв.

### **Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д.)?**

Так, увесь створений в рамках проекту контент з аудіодискрипцією буде розміщений у вільному некомерційному доступі на веб-сторінці [usi.org.ua](http://usi.org.ua). Скористатися ним зможуть як умовно здорові громадяни, так і особи з інвалідністю по зору (фільми і сайт адаптовані саме для цієї категорії людей

*Виконавчий директор*



з урахуванням різних ступенів ураження зору – можливість переключати фоновий режим і розмір шрифту тощо). Функціонування контенту з аудіодискрипцією не потребує жодних фінансових втручань, його сталість забезпечує організація через підтримку і наповнення сторінки usi.org.ua. Проект реалізовується не лише для того, щоб адаптувати для незрячих нові аудіовізуальні твори, але й щоб аудіодискрипція стартувала на державному рівні як нова інклюзивна стратегія. Йдеться про впровадження аудіодискрипції як норми в кіноіндустрії, театрах, музеях, туризмі, а також про її якісний вимір.

Подальший розвиток проекту, тобто створення нових фільмів з аудіодискрипцією, забезпечуватиметься на засадах грантових програм, волонтерства підготовлених фахівців. Результат проекту не має часових обмежень, він буде актуальним і через кілька десятиліть.

### **Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?**

У рамках проекту будуть організовані навчальні курси з аудіодискрипції відео контенту (очні або on-line), відкриті для інших зацікавлених юридичних і фізичних осіб. На думку авторів проекту, напрацьований організацією унікальний досвід коментування аудіовізуальних творів має бути поширений серед усіх, хто дбає про соціалізацію людей з інвалідністю та їх доступ до культурних надбань.

Окрім того, за умов партнерства з Міністерством культури України організація готова розпочати навчання для театральних працівників, співробітників музеїв, гідів, виступити з лекціями у мистецьких навчальних закладах України задля прискореного впровадження в обіг нової інклюзивної стратегії – аудіодискрипції відеоконтенту та інших візуальних об'єктів (ця послуга може впроваджуватися після зняття карантинних обмежень, поза межами даного проекту в 2021 і наступних роках).

### **Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?**

Так, якщо це принесе користь загальній справі і не комерціалізуватиме ідею аудіодискрипції та не шкодитиме її якості. Серед можливих стратегічних партнерів – Національна спілка театральних діячів, мережі кінотеатрів, туристичні компанії та музеї, Міністерство культури України, Український культурний фонд, Національний центр Олександра Довженка, Державна агенція України з питань кіно.

### **Моніторингова інформація**

Володимир Дрозд



Фотомо 03

**Кількість чоловіків у команді проекту**

2

**Кількість жінок у команді проекту**

5

**Кількість людей віком від 17 до 34**

2

**Кількість людей віком від 35 до 50**

4

**Кількість людей віком від 51 до 60**

1

**Кількість людей віком від 61 до 70**

0

**Кількість людей віком від старше 71**

0

**Кількість працюючих пенсіонерів**

0

**Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?**

1

**Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?**

важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?**

Так. 3

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?**

так

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?**

так

*Виконавчий директор*



03

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?**

так

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?**

так

**Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО**

так



*Виконавчий директор Діти України 03*

## Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача

Підпис

Дата заповнення

*Лютенко ОЗ*



Фонд:

Грантоотримувач:

*ВООГО УСУ-УС*

*Головний директор Фонду*

Додаток № 2

до Договору про надання гранту № ЗАНС 21-3553

від "22" листопада 2020 року

УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД

Назва конкурсної програми: Інклюзивне мистецтво

Назва ЛОТ-у: ЛОТ 2"Інклюзивний культурний продукт"

Ім'я Заявника: Львівський обласний осередок всеукраїнської громадської організації "Українська спілка інвалідів УСІ"

Назва проекту: "Аудіодискрипція в Україні: стратегія, методика, практика"

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %%	Фінансування проекту, Сума в грн.
	<b>РОЗДІЛ І НАДХОДЖЕННЯ</b>		
1	Український культурний фонд	100,00%	323 810,00
2	Співфінансування* :		-
2.1.	Кошти організацій-партнерів		
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		
2.3.	Кошти інших інституційних донорів		
2.4.	Кошти приватних донорів		
2.5.	Власні кошти організації-заявника		
3	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
	<b>Всього</b>	<b>100,00%</b>	<b>323 810,00</b>

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.

*Виконавчий директор О. С. Ющенко 03*



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: Львівський обласний осередок всеукраїнської громадської організації "Українська спілка інвалідів-УСІ"

Назва проекту: "Аудіодискрипція в Україні: стратегія, методика, практика"

Розділ: Підрозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКФ			Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ
				Планові витрати відповідно до заявки				
				Кількість/ Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)		
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	16	17
Розділ:	II	Витрати:						
Підрозділ:	1	Оплата праці						
Стаття:	1.1	<i>Штатні працівники</i>		-	-	-	-	
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	б	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Стаття:	1.2	<i>За трудовими договорами</i>		-	-	-	-	
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	б	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Стаття:	1.3	<i>За договорами ЦПХ</i>		20,00	31 250,00	125 000,00	125 000,00	
Пункт:	а	Потімко Оксана Збігнєвна, координатор проекту	місяців	4,00	8 750,00	35 000,00	35 000,00	



*Виконавчий Зупинюк*

Пункт:	б	Дудич Зоряна Романівна, бухгалтер проекту	місяців	4,00	3 750,00	15 000,00	15 000,00	
	в	Нудик Ярослав Володимирович, аудискриптор, флеш-диктор	місяців	4,00	7 500,00	30 000,00		
	г	Бонковська Олександра Богданівна, аудіодикриптор, флеш-диктор	місяців	4,00	3 750,00	15 000,00		
Пункт:	д	Босий Ярослав Володимирович, звукорежисер	місяців	4,00	7 500,00	30 000,00	30 000,00	
<b>Всього по підрозділу 1 "Оплата праці":</b>				<b>20,00</b>	<b>31 250,00</b>	<b>125 000,00</b>	<b>125 000,00</b>	
Підрозділ:	2	Соціальні внески						
Стаття:	2.1	Соціальні внески з оплати праці	місяців	4,00	6 875,00	27 500,00	27 500,00	
Пункт:	а		місяців	4,00	6 875,00	27 500,00	27 500,00	
<b>Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":</b>				<b>4,00</b>	<b>6 875,00</b>	<b>27 500,00</b>	<b>27 500,00</b>	
Розділ:	3	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)						
Стаття:	3.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)			-	-	-	
Пункт:	а	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-	-	
Пункт:	б	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-	-	
Пункт:	в	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-	-	
Стаття:	3.2	Вартість проживання (для штатних працівників)						
Пункт:	а	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-	-	
Пункт:	б	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-	-	



Виконавчий директор [Signature] 03



Пункт:	в	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба				-	-	
Стаття:	3.3	<i>Добові (для штатних працівників)</i>					-	-	
Пункт:	а	Добові ( розрахунок на відряджену особу)	доба				-	-	
Пункт:	б	Добові ( розрахунок на відряджену особу)	доба				-	-	
Пункт:	в	Добові ( розрахунок на відряджену особу)	доба				-	-	
<b>Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями":</b>									
Підрозділ:	4	Обладнання і нематеріальні активи							
Стаття:	4.1	<i>Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при реалізації проекту грантоотримувача</i>					-	-	
Пункт:	а	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.				-	-	
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.				-	-	
Пункт:	в	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних характеристик)	шт.				-	-	
Стаття:	4.2	<i>Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проекту грантоотримувача</i>					-	-	
Пункт:	а	Програмне забезпечення (з деталізацією технічних характеристик)						-	
Пункт:	б	Право використання (ліцензія)						-	



Виконавчий директор Олександр Олександрович

Пункт:	в	Інші нематеріальні активи				-	-	
Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальні активи":						-	-	
Підрозділ:	5	Витрати пов'язані з орендою						
Стаття:	5.1	Оренда приміщення				-	-	
Пункт:	а	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)			-	-	
Пункт:	б	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)			-	-	
Пункт:	в	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)			-	-	
Стаття:	5.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту				-	-	
Пункт:	а	Найменування техніки (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Стаття:	5.3	Оренда транспорту				-	-	
Пункт:	а	Оренда легкового автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)			-	-	
Пункт:	б	Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)			-	-	
Пункт:	в	Оренда автобуса (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)			-	-	
Стаття:	5.4	Оренда сценічно-постановочних засобів				-	-	
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)						

Раїшавська районна адміністрація



а.з.

Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Стаття:	5.5	Інші об'єкти оренди		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою":				-	-	-	-	
Підрозділ:	6	Витрати на харчування та напої						
Стаття:	6.1	Вид харчування або назва заходу або сніданок/обід/вечеря/кава-брейк тощо		-	-	-	-	
Пункт:	а	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-	-	
Пункт:	б	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-	-	
Пункт:	в	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-	-	
Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та напої":				-	-			
Підрозділ:	7	Матеріальні витрати						
Стаття:	7.1	Основні матеріали та сировина		26,00	205,00	1 210,00	1 210,00	
Пункт:	а	Папір А4	шт	5,00	90,00	450,00	450,00	
Пункт:	б	Файли	шт.	5,00	50,00	250,00	250,00	
	в	Папки на гумці	шт	6,00	35,00	210,00		
Пункт:	г	Папки на пружинці	шт.	10,00	30,00	300,00	300,00	
Стаття:	7.2	Носії, накопичувачі		-	-			
Пункт:	а	Найменування	шт.					
Пункт:	б	Найменування	шт.					



Виконавчий директор *[Signature]* 03

Пункт:	в	Найменування	шт.			-	-	
Стаття:	7.3	Інші матеріальні витрати				-	-	
Пункт:	а	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування	шт.			-	-	
Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати".					20,00	205,00	1 210,00	1 210,00
Підрозділ:	8	Поліграфічні послуги						
Стаття:	8.1	Послуги із виготовлення:				-	-	
Пункт:	а	Виготовлення макетів	шт.			-	-	
Пункт:	б	Нанесення логотипів	шт.			-	-	
Пункт:	в	Друк брошур	шт.			-	-	
Пункт:	г	Друк буклетів	шт.			-	-	
Пункт:	д	Друк листівок	шт.			-	-	
Пункт:	е	Друк плакатів	шт.			-	-	
Пункт:	є	Друк банерів	шт.			-	-	
Пункт:	ж	Друк інших роздаткових матеріалів	шт.			-	-	
Пункт:	з	Послуги копірайтера	шт.			-	-	
Пункт:	и	Інші поліграфічні послуги	шт.			-	-	
Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги":						-	-	
Підрозділ:	9	Послуги з просування						
Пункт:	а	фото-, відеофіксація				-	-	
Пункт:	б	рекламні витрати				-	-	
Пункт:	в	SMM, SO (SEO)				-	-	
Пункт:	г	Інші				-	-	
Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування":						-	-	
Підрозділ:	10	Створення web-ресурсу						
Пункт:	а	Витрати зі створення сайту				-	-	



Виконавчий директор [Signature] 2023.06.23

Пункт:	б	Витрати з обслуговування сайту				-	-	
Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу":						-	-	
Підрозділ:	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації						
Пункт:	а	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт			-	-	
Пункт:	б	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт			-	-	
Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації":						-	-	
Підрозділ:	12	Послуги з перекладу						
Пункт:	а	Усний переклад	година			-	-	
Пункт:	б	Редагування усного перекладу	сторінка			-	-	
Пункт:	в	Письмовий переклад	сторінка			-	-	
Пункт:	г	Редагування письмового перекладу	сторінка			-	-	
Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу":						-	-	
Підрозділ:	13	Адміністративні витрати						
Пункт:	а	Бухгалтерські послуги				-	-	
Пункт:	б	Юридичні послуги				-	-	
Пункт:	в	Аудиторські послуги	послуга	1,00	10 000,00	10 000,00	10 000,00	
Пункт:	г	Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат)				-	-	
Всього по підрозділу 13 "Адміністративні витрати":				1,00	10 000,00	10 000,00	10 000,00	
Підрозділ:	14	Інші прямі витрати						

Виконавчий заступник *Олександр Козак*





Пункт:	г	Розрахунково-касове обслуговування	місяців	4,00	25,00	100,00	100,00	
Пункт:	д	Інші банківські послуги				-	-	
Пункт:	е	Інші прямі витрати (деталізувати по кожному виду витрат)				-	-	
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати":				404,00	425,00	160 100,00	160 100,00	
Всього по розділу II "Витрати":						323 810,00	323 810,00	

РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ						-	-	
------------------------------	--	--	--	--	--	---	---	--

Виконавчий директор

(посада)



(підпис, печатка)

Поитмко О.З.

(ПІБ)



Виконавчий директор Поитмко О.З.